



Waldmann **W**

ENGINEER OF LIGHT.

- D** **Gebrauchsanweisung**
- GB** **Instructions for use**
- F** **Mode d'emploi**
- I** **Istruzioni per l'uso**

Maschinenleuchte
Machine light
Luminaire pour machine
Apparecchio d'illuminazione
per macchine

HSW 75
HSWK 75

**Fig. 1**

Original

D Gebrauchsanweisung

Translations

GB Instructions for use**F** Mode d'emploi**I** Istruzioni per l'usoJump to page Interactiv
PDF-File

Fig. 2



Fig. 4

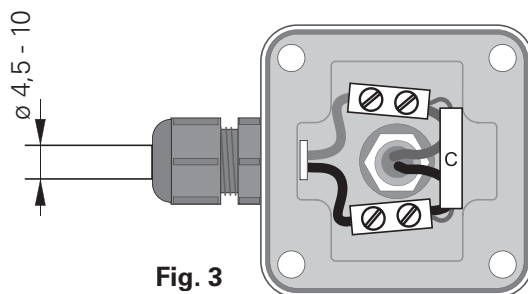
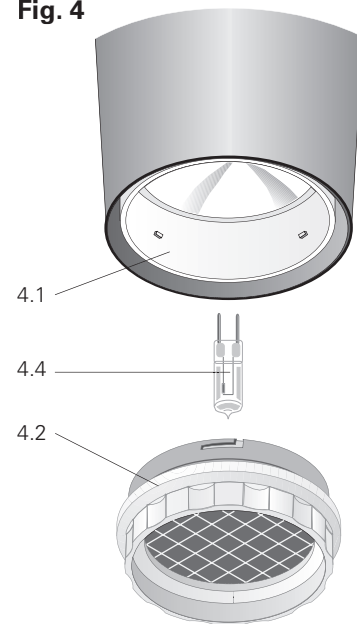
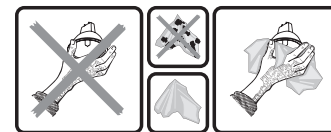


Fig. 3



Allgemeines

Bestimmungsgemäßer Gebrauch:

Verwendungszweck:

Ortsfeste Leuchte für metallverarbeitende Maschinen.

Einsatzort:

Ausschließlich für den Einsatz an metallverarbeitenden Maschinen.

Betriebsart:

Die Leuchte ist ausgelegt für Dauerbetrieb.



Sicherheitshinweise:

Die Leuchte darf **nur an metallverarbeitenden Maschinen** betrieben werden!

An den Maschinen dürfen keine brennbaren Materialien bearbeitet werden!



Leuchten der Schutzklasse III müssen mit Sicherheitskleinspannung betrieben werden.

Bei eingeschalteter Leuchte, und einige Zeit danach, darf die Glasblende nicht berührt werden – Verbrennungsgefahr.



Eine defekte Schutzscheibe muss ersetzt werden - Verletzungsgefahr.

Abkürzungen und Symbole:



Achtung, Begleitpapiere beachten!



Gerät der Schutzklasse II (Schutzisolierung)



Gerät der Schutzklasse III (Sicherheitskleinspannung)



Entsorgungshinweise beachten!



Brandgefahr!



Achtung, heiße Oberfläche



Eine defekte Schutzscheibe muss ersetzt werden



VDE-Zulassung

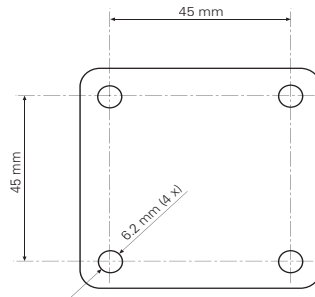


CE-Konformitätskennzeichen

Der Hersteller kann nicht für Schäden verantwortlich gemacht werden, die infolge der Nutzung abweichend vom bestimmungsgemäßen Gebrauch oder der Nichtbeachtung von Sicherheitshinweisen und Warnungen verursacht werden.

Montage

Die Leuchte muss standsicher an einer ebenen, nicht entflammaren Fläche montiert werden (z.B. mit den beigelegten Schrauben).



Andere als die vom Hersteller vorgeschlagenen Befestigungen sind vom Anwender auf Zuverlässigkeit zu prüfen.

Netzanschluss

Der Anschluss der Leuchte erfolgt im Anschlusskasten am Leuchtenfuß (siehe Fig. 3 auf Seite 3).

Inbetriebnahme

Vor Inbetriebnahme ist zu überprüfen, ob die Anschlussspannung mit der auf dem Leistungsschild angegebenen Nennspannung übereinstimmt.

Nachstellen der Gelenke

Die Gelenke sind einstellbar, ausgenommen das direkte Gelenk am Reflektorgehäuse. Jedes Gelenk wird so eingestellt, dass die Leuchte einerseits leicht beweglich ist, andererseits aber das Gelenk in der gewünschten Einstellung verharrt.

Bedienung

Bei Leuchten mit eingebautem Ausschalter, kann die Lampe durch Betätigung des Schalthebels [2.2] ein- und ausgeschaltet werden (siehe Fig. 2 auf Seite 3).

Wartung und Reparatur

Vor Wartungs- und Reparaturarbeiten ist die Leuchte vom Netz zu trennen! Die Arbeiten dürfen nur von einem ausgebildeten **Elektro-Fachmann** durchgeführt werden!

Eine beschädigte Netzleitung darf nur durch den Hersteller ausgetauscht werden.

Als Ersatzteile dürfen nur vom Hersteller freigegebene Teile verwendet werden.

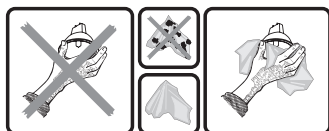
Lampenwechsel

Achtung: Glühlampe zuerst abkühlen lassen!

Siehe auch Fig. 4 auf Seite 3.

- a) Leuchte von der Spannungsquelle trennen.
- b) Blende [4.2] nach links drehen und abnehmen (Bajonett-Verschluss).
- c) Lampe [4.4] aus dem Sockel ziehen.
- d) Neue Lampe mit sauberem Tuch anfassen und in den Sockel eindrücken.
- e) Blende [4.2] wieder aufschrauben.

Achtung! Es dürfen nur die vom Hersteller zugelassenen Lampentypen verwendet werden!



Lampenwechsel nur mit sauberem Tuch vornehmen!

Reinigung


Hinweis: Das regelmäßige Reinigen der transparenten Blende garantiert eine höhere Lichtausbeute.

Zur Reinigung der Leuchtenteile verwenden Sie ein mit normalem Haushaltsreiniger getränktes Tuch.

Beachten Sie bei den verwendeten Mitteln die Verträglichkeit mit Lacken und Kunststoffen.

Entsorgung



Führen Sie das Gerät am Ende seiner Lebensdauer  den zur Verfügung stehenden Rückgabe- und Sammelsystemen zu.

Defekte Halogenglühlampen müssen als Sondermüll entsorgt werden.

Technische Daten

Allgemein

Abmessungen

Leuchtenkörper Ø140 x 160 mm

Klassifizierung

Schutzklasse II oder III
Schutzart IP 65

Leuchte HSW(K) 75 (230V AC)

Schutzklasse II
Lampenbestückung
- Halogenglühlampe 12V / 75 W

Leuchte HSW(K) 75 (12 V)

Schutzklasse III
Lampenbestückung
- Halogenglühlampe 12V / 75 W

Leuchte HSW(K) 75 (24 V)

Schutzklasse III
Lampenbestückung
- Halogenglühlampe 24V / 75 W

Weitere Varianten

Bei Bedarf wird diese Geräteserie um weitere Varianten erweitert. Abweichende technische Daten sind deshalb möglich.



Beachten Sie grundsätzlich die auf dem Leistungsschild gemachten Angaben und Symbole.

General

Designated use:

Intended purpose:

Stationary light for metal-working machines.

Place of use:

Only for use on metal-working machines.

Operating mode:

The light is designed for continuous operation.



Safety instructions:

The light may **be operated only on metal-working machines !**

No combustible materials may be worked on the machines!



Lights of international protection class III must be operated only with safety extra-low voltage.

Do not touch the glass shade while the light is switched on and for some time afterwards - danger of burns.



A defective protection pane must be replaced - danger of injury.

Abbreviations and symbols:



Attention: Take note of the accompanying documents!



Device of protection class II (Isolation)



Device of protection class III (safety extra-low voltage)



Observe the disposal instructions!



Risk of fire!



Attention: hot surface



A defective protection pane must be replaced



VDE Approval

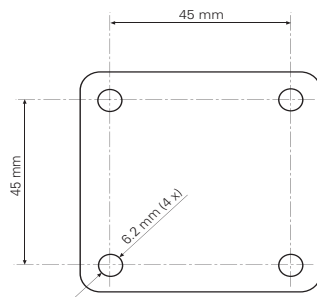


CE-Conformity mark

The manufacturer cannot be held liable for damage caused by using the device for purposes other than the designated use or by ignoring safety instructions and warnings.

Mounting

The light must be mounted in a stable position on an even, non-flammable surface (e.g. with the included screws).



The user has to verify the reliability when using mounting elements which have been not proposed by the manufacturer.

Mains supply

The light is connected in the connection box on the base of the light (see fig. 3 on page 3).

Putting into operation

Before putting the light into operation, the user has to check whether the mains voltage is identical to the rated voltage specified on the rating plate.

Operation

For lights with built-in off-switch, the light can be turned on and off by actuating the switch lever [2.2] (see fig. 2 on page 3).

Adjusting the articulation joints

All articulation joints, except for the joint directly on the reflector casing, can be adjusted. Each joint must be adjusted so that the light is - on the one hand - easily movable and - on the other hand - remains in the position adjusted by the user.

Maintenance and repair

Disconnect the light from the mains before carrying out any maintenance or repair work! This work may only be carried out by a qualified **electrician!**

The mains cable may only be replaced by the manufacturer!

Only parts approved by the manufacturer may be used as spare parts.

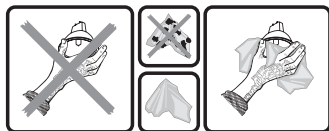
Changing the lamp

Attention: Let lamp cool down!

See also fig. 4 on page 3.

- Disconnect the light from the power source.
- Turn shade [4.2] to the left and detach it (bayonet technique).
- Pull the lamp [4.4] out of the socket.
- Hold the new lamp with a clean cloth and press it in the socket.
- Turn on the shade [4.2].

Important! Please only use lamp types approved by the manufacturer.



Only change the lamp using a clean cloth!

Cleaning

Note: Clean the transparent shade regularly to ensure maximum brightness.

Please use a cloth impregnated with a normal household cleaning agent to clean the lamp components.

Please ensure that the cleaning agents used are compatible with paints and plastics.

Disposal



Return the unit at the end of its service life to the available recycling systems.

Defective halogen lamps must be disposed of as special refuse.

Technical data

General

Dimensions

Light body Ø 140 x 160 mm

Classification

Protection class II or III
Protection type IP 65

Light HSW (K) 75 (230 V AC)

Protection class II
fitted with
- halogen lamp 12 V / 75 W

Light HSW (K) 75 (12 V)

Protection class III
fitted with
- halogen lamp 12 V / 75 W

Light HSW (K) 75 (24 V)

Protection class III
fitted with
- halogen lamp 24 V / 75 W

Further variants

If required, this series of units will be supplemented by further variants. The technical data may therefore be subject to modifications.



Always observe the indications and symbols given on the rating plate.

Généralités

Utilisation conforme à l'emploi prévu :

Application :

Luminaire fixe pour machines usinant les métaux.

Lieu d'application :

Exclusivement pour l'utilisation sur des machines usinant les métaux.

Type de fonctionnement :

Le luminaire est conçu pour le fonctionnement en service continu.




Consignes de sécurité :

Le luminaire ne doit être utilisé **que sur des machines usinant les métaux !**


Aucun matériau combustible ne doit être usiné sur les machines !



 Les luminaires de la classe de protection III ne doivent être utilisés qu'avec une tension de sécurité inférieure ou égale à 42 V.

Lorsque le luminaire est allumé et quelque temps après, ne pas toucher le verre de protection - risque de brûlures.



 Une vitre de protection défectueuse doit être remplacée - risque de blessure !

Abréviations et symboles :



Attention, tenir compte des documents d'accompagnement !



Appareil de la classe de protection II



Appareil de la classe de protection III (tension de sécurité inférieure ou égale à 42 V)



Observer les instructions d'élimination !



Risque d'incendie!



Attention, surface très chaude



Une plaque de protection défectueuse doit être remplacée



Homologation VDE

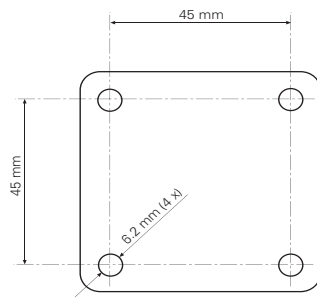


Sigle de conformité CE

Le fabricant décline toute responsabilité concernant les dommages qui résulteraient d'une utilisation non conforme à l'emploi prévu ou du non-respect des consignes de sécurité et des avertissements.

Montage

Le luminaire doit être positionné de manière stable sur une surface plane ininflammable (par ex. à l'aide des vis jointes).



L'utilisateur de dispositifs de fixation autres que ceux proposés par le constructeur doit vérifier si ces derniers sont fiables.

Raccordement au secteur

Le raccordement du luminaire est effectué en général dans la boîte de raccordement au pied du luminaire (voir fig. 3 à la page 3).

Mise en service

Avant la mise en service, s'assurer que la tension de réseau correspond à la tension nominale indiquée sur la plaque signalétique.

Réglage des articulations

Les articulations sont réglables à l'exception de l'articulation directe sur le boîtier du réflecteur. Ajuster l'articulation de sorte que le luminaire puisse d'un côté être déplacé facilement et de l'autre que l'articulation reste dans l'ajustement souhaité.

Utilisation

Pour ce qui est des luminaires avec un interrupteur incorporé, la lampe peut être allumée et éteinte au moyen du levier d'interrupteur [2.2] (voir la figure 2 à la page 3).

Maintenance et réparation

Déconnecter le luminaire du secteur avant toute opération de maintenance ou de réparation ! Les travaux ne doivent être effectués que par un **électricien qualifié** !

La ligne du secteur ne doit être remplacée que par le fabricant !

Seul l'emploi de pièces de rechange agréées par le fabricant est autorisé.

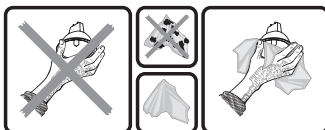
Remplacement de la lampe

Attention : Laisser d'abord refroidir la lampe à incandescence !

Voir aussi fig. 4 à la page 3.

- Débranchez le luminaire du secteur.
- Dévissez le porte verre de protection vers la gauche et retirez-le (fermeture à baïonnette).
- Retirez la lampe [4.4] du culot.
- Prenez la nouvelle lampe avec un chiffon propre et enfoncez-la dans le socle.
- Revissez le porte verre de protection [4.2].

Attention! Seul l'emploi d'ampoules agréées par le fabricant est autorisé.



N'effectuer le remplacement de la lampe qu'en utilisant un chiffon propre !

Nettoyage

Remarque : Un nettoyage régulier de la plaque de protection transparente assure un meilleur rendement lumineux.

Pour nettoyer les éléments du luminaire, utiliser un chiffon imbibé d'un produit ménager usuel.

Assurez-vous que les produits utilisés sont compatibles avec les laques et les plastiques.

Élimination



A la fin de sa durée de vie, veuillez retourner l'appareil à un organisme de recyclage et de collecte.

Les lampes à incandescence halogènes défectueuses doivent être éliminées en tant que déchets spéciaux.

Données techniques

Généralités

Dimensions

Corps de lampe Ø 140 x 160 mm

Classification

Classe de protection II ou III
Type de protection IP 65

Luminaire HSW (K) 75(230 V AC)

Classe de protection II
Equipement
- Ampoule halogène 12 V / 75 W

Luminaire HSW (K) 75 (12 V)

Classe de protection III
Equipement
- Ampoule halogène 12 V / 75 W

Luminaire HSW (K) 75 (24 V)

Classe de protection III
Equipement
- Ampoule halogène 24 V / 75 W

Autres versions

En cas de besoin, d'autres versions viennent compléter cette série d'appareils. Des caractéristiques techniques divergentes sont donc possibles.



Observer toujours les indications et les symboles figurant sur la plaquette signalétique.

Generalità

Utilizzo conforme allo scopo d'impiego previsto:

Scopo d'impiego:

Apparecchio d'illuminazione fisso per macchine per la lavorazione dei metalli.

Luogo d'impiego:

Esclusivamente per l'impiego su macchine per la lavorazione dei metalli.

Tipo di funzionamento:

L'apparecchio d'illuminazione è predisposto al funzionamento continuo.



Avvertenze per la sicurezza:

L'apparecchio d'illuminazione deve venire utilizzato **esclusivamente con macchine metallurgiche!**

Non impiegare con materiali infiammabili sulle macchine!



Le apparecchi di illuminazione della classe di protezione

III devono venire utilizzate soltanto con tensioni inferiori ai 42 V.

Ad apparecchio inserito e qualche tempo dopo non toccare il diaframma di vetro- pericolo di ustioni.



Vetri di protezione difettosi devono essere sostituiti - pericolo di lesioni.

Abbreviazioni e simboli:



Attenzione, osservare la documentazione di accompagnamento!



Apparecchio della classe di protezione II



Apparecchio della classe di protezione III (Tensioni inferiori ai 42 V)



Osservare le istruzioni per lo smaltimento!



Pericolo di incendio!



Attenzione, superficie calda



Vetri di protezione difettosi devono essere sostituiti!



Omologazione VDE

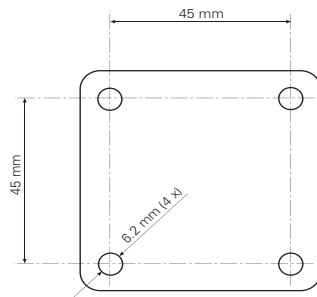


Contrassegno di conformità CE

Il fabbricante non può rispondere di danni causati da un utilizzo non conforme allo scopo d'impiego previsto o della mancata osservanza delle avvertenze di sicurezza e degli avvertimenti.

Montaggio

L'apparecchio deve essere montato in modo ben stabile su una superficie piana, non infiammabile (ad es. con le viti allegate).



Fissaggi diversi da quelli proposti dal costruttore vanno controllati dall'utente per quanto concerne la loro affidabilità!

Collegamento alla rete

Il collegamento dell'apparecchio di illuminazione avviene tramite la flangia a vite sul piede della lampada (vedi fig. 3 a pagina 3).

Messa in funzione

Prima della messa in funzione occorre controllare se la tensione di collegamento corrisponde alla tensione nominale indicata sulla targhetta.

Operazione

Gli apparecchi di illuminazione con interruttore incorporato possono essere accesi e spenti azionando la leva d'inserimento (vedi fig. 3 a pagina 3).

Regolazione delle articolazioni

È possibile regolare le articolazioni, ad eccezione dell'articolazione diretta sulla sede del riflettore. Ogni articolazione viene regolata in modo tale che l'apparecchio risulta da un canto facilmente spostabile e dall'altro rimane fermo nella posizione desiderata.

Manutenzione e riparazione

Per i lavori di manutenzione e di riparazione scollegare l'apparecchio dalla rete! I lavori devono essere eseguiti esclusivamente da un **elettricista specializzato!**

Come parti di ricambio vanno utilizzate esclusivamente parti autorizzate dal costruttore.

Il collegamento alla rete deve essere sostituito esclusivamente dal costruttore!

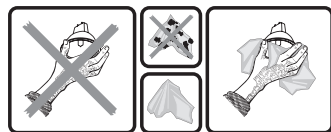
Sostituzione della lampada

Attenzione: Innanzi tutto fare raffreddare la lampada!

Vedi anche fig. 4 a pagina 3.

- Scollegare l'apparecchio dalla sorgente di tensione.
- Girare il diaframma [4.2] verso sinistra e rimuoverlo (chiusura a baionetta).
- Estrarre la lampadina [4.4] dallo zoccolo.
- Prendere la nuova lampadina con un panno pulito e premerla nello zoccolo.
- Avvitare nuovamente il diaframma [4.2].

Attenzione: Possono essere utilizzati esclusivamente i tipi di lampade raccomandati dal produttore.



Sostituire la lampada esclusivamente con un panno pulito!

Pulitura

Avvertenza: Pulendo il diaframma trasparente ad intervalli regolari si assicura un maggiore rendimento luminoso.

Per la pulitura delle parti dell'apparecchio di illuminazione fare uso di un panno imbevuto di normale detergente domestico.

Assicurarsi che i prodotti utilizzati siano compatibili con le vernici e con i materiali sintetici.

Smaltimento



Alla fine della sua durata utile, smaltire l'apparecchio consegnandolo ai sistemi di raccolta e riciclaggio disponibili.

Le lampade alogene guaste vanno smaltite come rifiuti speciali.

Dati tecnici

Dati generali

Dimensioni

Corpo dell'apparecchio
 Ø 140 x 160 mm

Classificazione

Classe di protezione II o III
 Tipo di protezione IP 65

Apparecchio di illuminazione

HSW (K) 75 (230 V AC)

Classe di protezione II
 Equipaggiamento
 - Lampada alogena 12 V / 75 W

Apparecchio di illuminazione

HSW (K) 75 (12 V)

Classe di protezione III
 Equipaggiamento
 - Lampada alogena 12 V / 75 W

Apparecchio di illuminazione

HSW (K) 75 (24 V)

Classe di protezione III
 Equipaggiamento
 - Lampada alogena 24 V / 75 W

Ulteriori varianti

Se necessario, questa serie di apparecchi viene ampliata con ulteriori varianti. È possibile quindi che vi siano delle differenze per quanto riguarda i dati tecnici.



Osservare in linea di massima le indicazioni ed i simboli riportati sulla targhetta.

Waldmann 
ENGINEER OF LIGHT.